



## Vacanze a tutto tondo: mare, montagne, parchi, campagne.

Se il mare, i borghi di campagna, i grandi parchi, le riserve naturali e le cime dei paesaggi appenninici sono il motivo centrale della tua vacanza, scopri le sorprese che la Provincia di Teramo ti riserva. Lungo l'asse costiero, che si estende per circa sessanta chilometri, sorgono, da nord a sud, sette città: Martinsicuro, Alba Adriatica, Tortoreto, Giulianova, Roseto degli Abruzzi, Pineto e Silvi. Le "sette sorelle" della "Costa dei Parchi" sono pronte ad accogliervi con la bellezza del loro mare e con l'eccellenza dei loro servizi turistici. In tutta la Provincia, il Consorzio Turistico "Costa dei Parchi" ti offre l'opportunità di soggiornare godendosi le proprie vacanze sulle spiagge della costa o nei piccoli borghi di montagna, nel cuore del Parco Naturale del Gran Sasso e dei Monti della Laga, nel verde di una valle ma sempre con il mare a portata di mano. Soggiorni tutti caratterizzati dagli inconfondibili profumi e sapori che affiancano l'immagine di questi luoghi ad una favola.



## Urlaub mit Allem Drum und Dran: Meer, Berge, Naturparks, Aufenthalte auf dem Land.

Wenn in Ihrem Urlaub Meer, ländliche Altstädte, große Parks, Naturreservate und die Gipfel der Apennin-Landschaft im Mittelpunkt stehen, dann entdecken Sie die Überraschungen der Provinz Teramos. Entlang der sich zirka sechzig Kilometer erstreckenden Küste befinden sich, von Norden nach Süden, sieben Städte: Martinsicuro, Alba Adriatica, Tortoreto, Giulianova, Roseto degli Abruzzi, Pineto und Silvi. Die "sieben Schwestern" der "Küste der Naturparks" heißen Sie mit der Schönheit ihres Meeres und der ausgezeichneten Qualität ihres Touristenservices willkommen. Die touristische Genossenschaft "Costa dei Parchi" bietet in der ganzen Provinz die Möglichkeit, den Urlaub auf den Stränden der Küste oder in den kleinen Altstädten im Gebirge im Herzen der Naturparks Gran Sasso und Monti della Laga inmitten der grünen Täler zu genießen und trotzdem das Meer immer in Reichweite zu haben. Alle Aufenthalte zeichnen sich durch die unverwechselbaren Düfte und Gewürze aus, die das Bild dieser Stätten einem Märchen gleichkommen lassen.



## 360° Holiday: sea, mountains, parks and countryside.

If the main reasons for your holidays are the sea, the country villages, great parks, wildlife reserves and the tips of the Apennine landscapes, then come and discover all the surprises that the Province of Teramo holds. There are seven cities along the coast, that is sixty km long, running from North to South: Martinsicuro, Alba Adriatica, Tortoreto, Giulianova, Roseto degli Abruzzi, Pineto e Silvi. The "seven sisters" of the "Costa dei Parchi" (Coasts of the Parks) are ready to welcome you with the beauty of its sea and with the excellence of the tourist service. In the whole Province, the Tourist Consortium "Costa dei Parchi" (Coasts of the Parks), offers you the opportunity to stay and enjoy your holiday on the beaches of the coasts or in the small villages in the mountains, in the heart of the Parco Naturale of the Gran Sasso e dei Monti della Laga, a wildlife reserve, in the green of a valley but always with the sea nearby. All holidays, are characterized by its unequivocal perfumes and tastes, that accompany the images of these places.



## Vacances à la ronde: la mer, montagnes, parcs, campagne.

Si la mer, les bourgs et villages de la campagne, les grands parcs, les réserves naturelles et les sommets du paysage des Apennins sont le thème central de vos vacances, découvrez aussi les surprises que vous réserve la province de Teramo. Le long du littoral qui s'étend sur environ soixante km, surgissent, du nord au sud, sept villes: Martinsicuro, Alba Adriatica, Tortoreto, Giulianova, Roseto degli Abruzzi, Pineto et Silvi. Les "sept soeurs" de la "Costa dei Parchi" (Côte des Parcs) sont prêtes à vous accueillir avec la beauté de leur mer et l'excellence de leurs services touristiques. Dans toute la province, le Consortium Touristique "Costa dei Parchi" (Côte des Parcs) vous offre la possibilité de rester et profiter de vos vacances sur les plages de la côte ou dans les petits bourgs et villages de montagne au coeur du parc naturel du Gran Sasso et Monti della Laga, "la vallée verte", mais toujours la mer en vue et sous la main. Séjours tous caractérisés par des arômes et des saveurs distinctives qui identifient l'image de ces lieux à un conte de fées.





*S*e l'Italia è il giardino d'Europa, la nostra costa ed il suo entroterra ne sono tutt'oggi la sua isola felice. Posta al centro dell'Italia, immersa nel verde, trova la sua dimensione digradando dolcemente dalle colline fino al mare Adriatico. Tortoreto, conosciuta fin dall'epoca romana col nome di "Castrum Salini" e "Turturitus" nel medioevo come racconta, nell'anno 867, la "Chronica Cassinese" di Leone Marsicano, comprendeva fino al 13 luglio 1956 anche l'attuale territorio di Alba Adriatica. Il nome moderno della città deriva dal latino "Turturetum", che significa "luogo con molte tortore". Martinsicuro, come citato da Plinio il Vecchio, all'epoca romana era conosciuta col nome di "Truentum", dal fiume Tronto sulla cui foce sorge. Dopo la conquista romana prese il nome di Castrum Truentinum e nel XVI secolo a seguito delle numerose incursioni saracene, fu dotata da Carlo V di una imponente Torre difensiva che porta tutt'oggi il suo nome, realizzata da Martin de Segura da cui deriva l'attuale nome della cittadina.

*W*enn Italien der Garten Europas ist, dann ist unsere Küste und das Hinterland seine glückliche Insel. Eine Küste inmitten Italiens, vertieft im Grünen, die sich von den Hügeln bis hin zur Adria dehnen. Tortoreto war zur Zeit der Römischen Epoche bekannt als "Castrum Salini", im Mittelalter trug es den Namen "Turturitus", wie man aus der "Cronica Cassinese" aus dem Jahr 867 von Leone Marsicano entnehmen kann. Zu der Zeit gehörte auch der Ort Alba Adriatica zu Tortoreto. Der moderne Name der Stadt kommt aus dem Lateinischen "Turturetum" was Ort mit vielen Turteltauben bedeutet. Martinsicuro, wie man aus den Schriften von Plinius dem Älteren entnehmen kann, war zu römischen Zeiten bekannt als "Truentum", denn dieser Ort liegt an der Mündung vom Fluss Tronto. Nach der römischen Eroberung nannte sich dieser Ort Castrum Truentinum und im XVI Jahrhundert, nach den vielen Angriffen der Sarazener liess Karl der Fünfte einen Turm zur Verteidigung bauen, der heute noch "Torre Carlo V" heisst. Dieser Turm wurde von Martin de Segura gebaut, von wessen Namen der heutige Name dieses Ortes stammt.





If Italy is the garden of Europe, so our coast and its hinterland are his happy island. In the center of Italy, surrounded in the green, which find his dimension spreading from the hinterland lay down on the hill until the beach of Adriatic Sea. Tortoreto, known since the ancient time of Romans, when it will gives the name of "Castrum Salini". In the middle age the city will be well-know as "Turturitus", how the "Chronica Cassinese" of Leone Marsicano, tell in the year 867. Until July 13, 1956 included also the current territory Alba Adriatica. The modern name of the city came from the Latin "Turturetum" which means "place with a lot of turtledoves". Martinsicuro, as cited by "Plinio il Vecchio", at time of Romans was known as "Truentum", because located at the mouth of Tronto river. After the Roman conquest was called "Castrum Truentinum" and in the XVI century was endowed by Charles V of an imposing tower of defense to counter the numerous Saracen invasions. The tower was built by Martin de Segura, from which it takes its present town name.



Si l'Italie est le jardin de l'Europe, notre litoral Adriatique et l'arrière-pays sont encore aujourd'hui son île heureuse. Au centre de l'Italie, en pleine nature, son territoire décline en pente douce du pied de la montagne vers la mer. Tortoreto fut connu depuis l'époque romaine sous le nom de "Castrum Salini" et "Turturitus". Appellations qu'on retrouve au Moyen Age en l'année 867 dans la "Chronica Cassinese" de Leone Marsicano. Jusqu'au 13 Juillet 1956 le territoire s'étendait jusqu'à l'actuelle entité de Alba Adriatica. Le nom moderne de la ville vient du latin "Turturetum" qui signifie « localité avec beaucoup de tourterelles. » Martinsicuro, cité par Pline l'Ancien, all'époque romaine était connu comme "Truentum", prenant l'appellation de l'embauchure du fleuve "Tronto" sur laquelle fut construite la ville. Après la conquête romaine fut appelé "Castrum Truentinum" et au 16ème siècle, après de nombreuses invasions Sarrasines, Charles V fit construire par M. Martin de Segura une impressionnante tour de défense qui actuellement est encore appelée par son nom, d'où l'actuelle denomination "Martinsicuro".





*A*ristocratico ed elegante per la sobrietà degli arredi urbani, per l'eleganza delle numerose ville liberty che sorgono sul lungomare, per la ricchezza e varietà del verde, il nostro litorale vanta circa quindici chilometri di spiaggia fine, ampia e ben tenuta, affiancata da una passeggiata alberata con circa diecimila piante di palme e pini, giardini curati e piste ciclabili che percorrono l'intero litorale collegandosi ai centri vicini, sono gli elementi di forza dell'offerta turistica, unitamente alla varietà e qualità delle sue strutture ricettive, all'ospitalità degli operatori turistici che hanno cullato generazioni di europei in vacanza, agli stabilimenti balneari che offrono attività diversificate, alla ricchezza e varietà delle manifestazioni culturali e sportive di altissimo livello, nonchè ai numerosi locali e mercatini che vivacizzano le serate estive. Questi sono i pezzi del nostro mosaico, antico e raffinato come il borgo di Tortoreto, evocativo e brillante come le sere estive di luna piena.

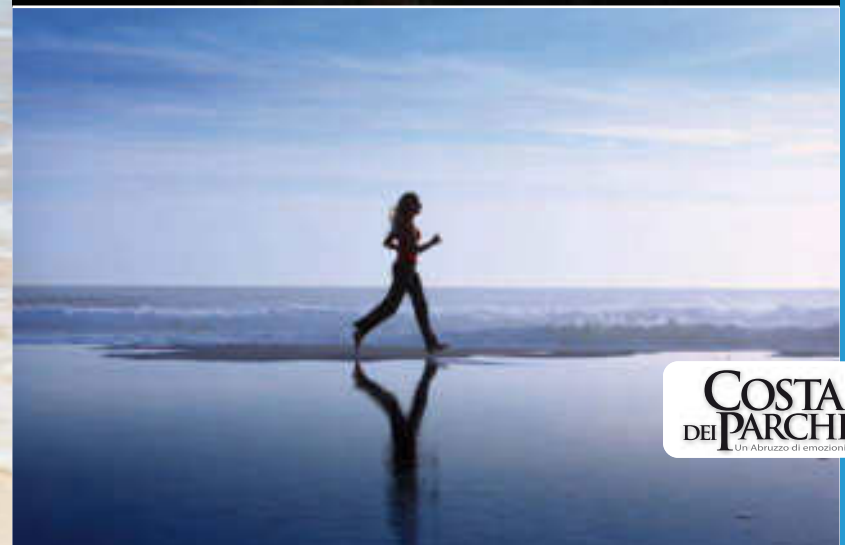
*F*ür seine mässige Stadtausstattung, für die Eleganz der vielen Villen im Jugendstil an der Strandpromenade, für die reichhaltige Vielfalt an Grünanlagen wird diese Küste "aristokratisch und elegant" genannt. Für wunderschöne Ferien bürgen hier 15 Kilometer Küste und feiner gepflegter Strand, eine seitliche Strandpromenade mit über dreitausend Palmen und Pinien, gepflegte Gärten und Fahrradwege an der ganzen Küste entlang, die diese nahe liegenden Orte verbindet. Die Vielfalt und Qualität der Empfangsstrukturen, die Gastfreundschaft der Tourismusfachleute, die Generationen von Europäern unvergessliche Ferien ermöglicht haben, die Badanlagen, welche verschiedene Aktivitäten anbieten, und die grosse Anzahl an Lokalen und Märkten, die die Sommerabende aufleben lassen. Dies sind die einzelne Stücke unseres Mosaiks, antik und raffiniert, wie die Mauern der Altstadt von Tortoreto, zurückrufend und brillant wie Sommerabende unter dem Vollmond.



The sobrieties of the urban furnish and the elegance of the many villas in liberty style, which arise the esplanade and richness and various green zones, the shoreline is defined as "Aristocratic and Elegant". The coast has approximately fifteen kilometers of fine sand beach, large and well-kept, flanked by more than ten thousand palms and pines, well-groomed gardens and bikeways, which cover the entire coast and connect to the close towns in the region. These are the power elements of the tourist offer within the variety and quality of his structures, and to the hospitality of the Tourist operators, who has take care generations of European tourists. But there are others elements, who make this tourist locality very attractive, like the season's resorts which offer various activities, the high level of sporting and cultural events and also the numerous small markets and rooms, which rejoice the summer parties. These are the pieces of our local mosaic, ancient and refined how the walls of the historic centre, evocative and brilliant how the full moon evening.



La simplicité élégante du mobilier urbain, de nombreuses villas aristocratiques de style Art Nouveau, se dressent sur le front de mer, la richesse et la variété des espaces verts, vastes plages, notre littoral bien entretenu, s'étend sur une longueur d'environ 15 km et longé par une promenade bordée par des dizaines de milliers de palmiers, des sapins, des jardins et des pistes cyclables qui parcourent toute la côte en se connectant aux villages voisins, sont les points forts de notre offre touristique, avec la variété et la qualité de notre accueil et hospitalité. Nos tour-opérateurs ont bercé des générations d' Européens en vacances, nos stations offrent diverses activités, la richesse et la variété des manifestations culturelles et sportives aux plus hauts niveaux ainsi que de nombreux marchés locaux qui animent les soirées d'été. Ce sont les pièces de notre mosaïque antique et raffinée, comme le village de Tortoreto, évocateur et brillant à l'image des soirées estivales de pleine lune.



# la passeggiata



*D*a noi il progresso cammina di pari passo con il rispetto della natura e la tutela del patrimonio storico-culturale. Lo sviluppo urbanistico del nostro territorio è sempre partito dallo studio delle esigenze dei suoi abitanti e degli ospiti che animano la stagione estiva. Le prove di questo amore verso il territorio sono disseminate ovunque. Ampie piste ciclabili che, con i loro oltre venti chilometri, mettono in collegamento i comuni rivieraschi, ben oltre settantamila metri quadri di verde pubblico, in cui fermarsi per un momento di lettura, cullati dall'ombra delle palme e dei pini. Parchi gioco immersi nel verde ed attrezzati per la gioia dei bambini, in cui nonni e nipotini possono giocare insieme, fontanelle di acqua limpida alle quali rinfrescarsi. E per chi adora il mare, assoluta qualità di balneazione dell'acqua attestata dagli oltre cinquanta prelievi che ogni stagione vengono eseguiti, nonchè dalla Bandiera Blu conseguita per l'intero litorale di propria competenza, ininterrottamente da quasi vent'anni. Questo e molto più a favore del cittadino. E da noi i turisti sono cittadini a pieno diritto.



*D*ie Entwicklung des Gebietes läuft in Zusammenarbeit und Respekt vor der Natur und den geschichtlich kulturellen Kunstschatzen. Die Entwicklung der Stadtplanung ist immer von den Bedürfnissen der Einwohner und der Gäste in den Sommermonaten ausgegangen. Den Beweis dieser Liebe zur Stadt kann man überall sehen, 20 Km lange, großzügig angelegte Fahrradwege, die diese nahe liegenden Ortschaften verbindet, fünfundzwanzig tausend Quadratkilometer öffentliche Grünanlagen, in denen man eine Rast für eine Lektüre im Schatten der Palmen machen kann, Kinderspielplätze zur Freude der Kinder, in denen Großeltern mit Ihren Enkeln zusammen spielen, Trinkwasserbrunnen an denen man sich erfrischen kann. Alles ist menschengerecht, im kleinsten Detail für Liebhaber des Meeres. Hochwertige Badequalität des Wassers, bescheinigt für die ganze zuständige Küste, durch über 50 Probeentnahmen die jede Saison durchgeführt werden, sowie auch von der "Blauen Fahne". Durchstudiert um das Wohlergehen der Einwohner zu garantieren. Und bei uns sind Touristen in jeder Hinsicht Einwohner.





The progress keep step with respect for nature and protection of historical-cultural heritage. The town-planning was always built on the basis of dweller's and tourist's demands. We can see everywhere proofs of this love for the city. The large bikeways, more than 20 kilometers, connect connecting the coast towns; an area of seventy thousands square meters green park oasis which permits you to enjoy a relaxing moment of lecture, under the refreshing palm shadows; parks with children's games where grandparents can play with their grandchildren; drinking fountains with clear water where you can refresh yourself. For people who loves the sea, the excellence of the water is certificated from de more than 50 taking/year which attest a hi-quality of bathing, also confirmed from the acknowledge of the "Bandiera blu" (blue flag) given for the beaches on his territory for almost twenty years. This and much more for the advantage of the citizen. And here tourists are full right citizens.



Le progrès s'achemine au même pas que le respect de la nature et la protection du patrimoine historico-culturel. Le développement urbain de la ville s'est toujours fait sur base de l'étude des exigences de ses habitants et des hôtes qui animent la saison d'été. Les preuves de ce grand amour envers la ville sont dispersées un peu partout. De vastes pistes cyclables de plus de vingt kilomètres relient entre elles le villes du littoral, soixante-dix mille m<sup>2</sup> d'oasis vert, où on peut s'arrêter pour un moment de lecture, bercés par l'ombre des palmiers, des parcs-jeux pour la joie des enfants, où les grands-parents et neveux peuvent jouer ensemble, petites fontaines d'eau limpide pour s'y rafraîchir. Et pour celui qui adore la mer: se baigner dans cette eau si limpide, qui est unique pour sa qualité unique car plus de cinquante analyses d'eau sont effectuées chaque saison, mais en outre elle détient la dénomination Drapeau Bleu valable pour toute la côte de sa compétence octroyé sans interruption pendant près de vingt ans. Tout est étudié pour le bien-être du citoyen. Et ici les touristes sont citoyens a part entiere.



# la passeggiata



*M*are e collina sono l'essenza stessa del nostro territorio, i due grandi riferimenti mentali di chi ha già camminato al tramonto lungo le finissime spiagge ed assaporato secoli di storia immergendosi nel clima medievale delle rue del Borgo storico. Il mare è oggi turismo, ma in passato è stato anche risorsa storica, grazie ai fondali pescosi dell'Adriatico. Le antiche "lancette" dei primi del '900 hanno lasciato il posto, nel secondo dopoguerra, alle "lampare" ed oggi alle "vongolare". Le colline, sulla quali sono adagiati i filari di vite e gli ulivi, completano il territorio, offrendo la frescura delle passeggiate estive serali, le oasi naturalistiche che ospitano animali selvatici, le ampie zone verdi in cui passare meravigliose ore tornando a contatto con la natura, le tradizioni contadine e gli itinerari enogastronomici da scoprire.



*M*eer und Hügel Sind das Wesen unseres Landes, zwei große Anhaltspunkte für diejenigen die schon einmal beim Sonnenuntergang längs der Strände spazieren waren und schon einmal das Mittelalterliche Klima der kleinen Gassen in der Altstadt verspürt haben. Das Meer ist heute Tourismus, aber in der Vergangenheit war es ein geschichtlicher Reichtum, dank dem fischreichen Grund der Adria. Auch die Fischerboote haben sich der Geschichte angepasst: im frühen zwanzigsten Jahrhundert gab es die antiken "lancette", nach dem Zweiten Weltkrieg benutzte man die "lampara" (Fischerboote mit starken Lampen), heute wiederum sind sie von den "vongolare" (Venusmuschelfischerboot) ersetzt worden. Der Hügel, auf dem die Weinberge und Olivenhaine liegen, ergänzen die unseres Landschaft und ermöglichen sommerliche Spaziergänge: Hier liegen auch die Naturschutzgebiete in denen man den Ursprung der Natur spürt und wo man vor allem die bäuerliche Gastfreundschaft entdecken kann.







The sea and the hills are the essence of our territory, the two big references for who has already walked on long and fine beach and savored century of history become engrossed by the lanes of historic center on medieval climate. today the Adriatic Sea means tourism, but in the past it was also a very important resource cause the fishing richness of his depths. The ancient "Lancette", (small fisher boat) from the early '900 had been re-placed, after the 2nd World War, by the "Lampare" (Trawler with night fishing lamp) and today the "Vongolare" (clam fisher-boat) have taken their place. The hills are characterized by olive and grape-vine groves, offering refreshing for promenades in the summer eve-nings. Discover also the naturalistic oasis, hosting wild animals, the large green areas where passing splendid hours in contact with the nature, the farmer traditions and the vine-gastronomic itinerary.



Mer et colline sont l'essence même de Tortoreto, les deux grandes références spirituelles pour les promenades le soir le long de la plage au sable fin et dans les rues du centre historique émanant un climat médiéval. Aujourd'hui la mer signifie tourisme, mais dans le passé c'était également une ressource historique, grâce aux fonds marins de la mer Adriatique. Les anciennes "aiguilles" du début de l'an '900 ont été remplacées, après la deuxième guerre par les "lampare" et aujourd'hui par les "palourdes". La colline, sur laquelle s'étendent les vignes et les oliviers, complète le territoire de Tortoreto, offrant la fraîcheur des promenades des soirs d'été. Les oasis naturels qui hébergent les animaux sauvages, les vastes zones vertes où on peut y passer des heures merveilleuses en contact avec la nature, les traditions des paysans et les itinéraires oenogastronomiques sont à découvrir.





*A* i concetti di vacanza e di tempo libero sono sempre più associati i concetti di sport e fitness. In linea con le moderne tendenze dell'offerta turistica di qualità, la "Costa dei Parchi" offre la possibilità di arricchire i giorni di ciascun ospite con una gamma infinita di attività. Giocare a calcetto, beach-volley e beach-basket in strutture attrezzate, fare una partita a bocce nel moderno bocciodromo coperto, giocare a tennis in una struttura polivalente con campi coperti e scoperti ed annesso ristorante, pattinare con i "rollerblade" lungo le piste ciclabili, senza alcun timore di incrociare macchine, affrontare percorsi misti lido-collina in sella al cavallo o pedalando in mountain-bike, fare jogging sulla spiaggia o su strade riservate ai pedoni, fare windsurf e tutte le altre attività acquatiche. Queste e numerose altre possibilità sono offerte agli amanti della vacanza attiva. Inoltre è anche possibile seguire avvenimenti di rilevanza nazionale ed internazionale di beach-volley e degli altri sport da spiaggia, in continua crescita negli ultimi anni. Anche in vacanza, impossibile non restare in forma.



*U* rlaub und Freizeit sind immer mehr mit Sport und Fitness verbunden. "Costa dei Parchi" ist auf dem modernsten Stand, den Touristen Qualität anzubieten, uneingeschränkte Möglichkeiten, die Urlaubstage auszufüllen werden allen Urlaubsgästen angeboten. Fußballspielen, Beach-Volley, und Beach-Basket in eigens dafür eingerichteten Strukturen, Boccia spielen in der modernen Bocciahalle, Tennis spielen in einem Club mit Tennishallen und verschiedenen Tennisplätzen im Freien, in der Nähe gleich ein Restaurant, Inline-skaten längs den Fahrradwegen, ohne Angst davor zu haben Autos zu begegnen, gemischte Rundgänge (Strand-Hügellandschaft) die man im Sattel eines Pferdes oder mit einem Mountainbike entdecken kann, Jogging auf der Strandpromenade oder am Strand Windsurfen und andere Wassersportarten. Diese und viele andere Möglichkeiten werden den aktiven Urlaubern angeboten, aber auch Nationale und Internationale Sportveranstaltungen wie Beach-Volley am Strand und andere Strandsportarten können Sie hier miterleben, denn in den letzten Jahren werden sie hier immer wieder organisiert. Auch im Urlaub ist es unmöglich nicht in Form zubleiben.





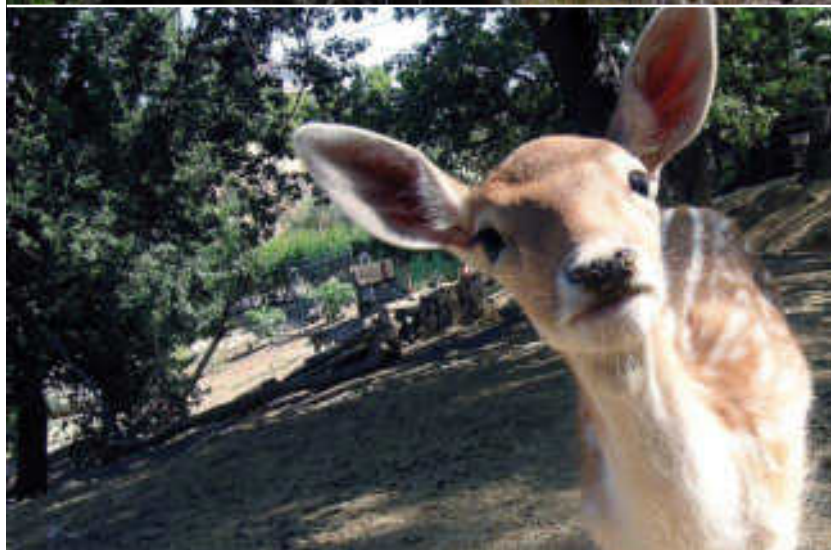
*H*oliday and free time means more and more sport and fitness, so in line with the modern quality in tourist offer, "Costa dei PARCHI" give you the possibility to practice different sports: pinball, beach-volley and beach-basket in well-equipped structures; play at bowls in the covered and modern bowling alley; play tennis in a multivalent covered and uncovered structure and adjacent restaurant; skate on the bikeways; ride a horse on mixed routes between beach and hill; cycle with mountain-bike, or else jogging on beach or on footway, make windsurf and other aquatic activities. These and others are the possibilities offered to active holiday fan. Also you have the possibility to follow national and international events of beach-volley and of others beach sports, which increase in the last years. So in holiday it's impossible to keep fit.



*L*es concepts des vacances et du loisir sont de plus en plus associés à ceux du sport et fitness. "Costa dei PARCHI", toujours au pas avec les tendances modernes afin d'assurer un tourisme de qualité, offre la possibilité d'enrichir les journées de chaque hôte avec une gamme infinie d'activités. Jouer au baby-foot, beach-volley et beach-basket dans les structures équipées, faire une partie aux pétanques dans le moderne boulo-drome couvert, jouer au tennis dans une structure polyvalente avec des terrains couverts et découverts avec service de restauration, patiner avec des "rollerblade" le long des pistes cyclables, sans risque de croiser des voitures, réaliser des parcours mixtes plage-colline à cheval ou en mountain-bike, faire du jogging sur la plage ou sur les endroits réservés aux piétons, faire du windsurf et toute autre activité aquatique. Toutes ces activités et tant d'autres encore sont à la portée de tous ceux qui aiment des vacances actives. Mais est également possible de suivre les événements nationaux et internationaux de beach-volley et d'autres sports de plage, qui continuent à se développer ces dernières années. Même en vacances, impossible ne pas rester en forme.



# la montagna



**L**a Provincia di Teramo è una terra fortunata. A due passi dal mare si trovano stupende montagne, vero paradiso per l'escursionista e per l'amante della natura. Oltre al mare blu, il turista con noi, potrà immergersi in un mare verde: il Parco Nazionale del Gran Sasso e Monti della Laga. Tre differenti catene montuose rendono unico il Parco, un vero scrigno di biodiversità. In meno di un ora si raggiunge il Gran Sasso d'Italia con le sue rocce, le vette aguzze ed il suo ghiacciaio; ma per chi ama i boschi e le cascate non possono mancare escursioni sui Monti della Laga e sui Monti Gemelli. Dai lunghi sentieri con un alto dislivello per i più esperti, ai comodi percorsi nei boschi, fra torrenti e fiumi per famiglie e bambini. Non solo, con un po di fortuna si avrà la possibilità d'incrociare l'aquila in volo, un camoscio fra le rocce o il palco di un cervo nel bosco. A disposizione del turista le guide della Scuola di Escursionismo Naturalistico "Gransassolagatrek", con le quali potrete scoprire le bellezze ed i luoghi più suggestivi delle montagne della "Costa dei Parchi".

Per informazioni consultare [www.gransassolagatrek.it](http://www.gransassolagatrek.it) o scrivere una mail a [info@gransassolagatrek.it](mailto:info@gransassolagatrek.it)



**D**ie Provinz von Teramo ist ein glückliches Land. Wenige Schritte vom Meer entfernt gibt es herrliche Berge, ein wahres Paradies für Wanderer und für Liebhaber der Natur. Touristen können hier nicht nur in ein blaues sondern auch in ein Meer von Grün tauchen: der Nationalpark des Gran Sasso und die Monti della Laga. Drei verschiedene Bergketten schaffen einen einzigartigen Naturpark, eine wahre Schatztruhe biologischer Vielfalt. In weniger als einer Stunde erreicht man den Gran Sasso d'Italia mit seinen Felsen, die scharfe Bergspitzen und die Gletscher; aber diejenigen, die die Wälder und Wasserfälle lieben dürfen auf keinen Fall die Ausflüge auf die Monti della Laga und auf den "Zwillingsberg" (Monti Gemelli) verpassen. Man findet lange Wege mit einem grossen Höhenunterschied für erfahrene Bergsteiger, aber auch komfortable Wanderwege in den Wäldern, zwischen Flüssen und Bächen, auch für Familien und Kinder geeignet. Und mit ein bisschen Glück sehen Sie vielleicht auch den Flug des Adlers, Gämsen auf den Felsen oder einen Hirsch. Touristen steht der Reiseführer der Wanderschule "Gransassolagatrek" zur Verfügung, mit welchem Sie die Schönheiten und die meisten Orte in den Bergen von "Costa dei Parchi" entdecken werden. Für Informationen besuchen Sie [www.gransassolagatrek.it](http://www.gransassolagatrek.it) oder schreiben Sie eine Mail an [info@gransassolagatrek.it](mailto:info@gransassolagatrek.it)





The Teramo province is a lucky land. A stone's throw from the coast, beautiful mountains, a real paradise for hikers and lovers of nature. In addition to the blue sea, tourists with us, can immerse yourself in a sea of green: the National Park of "Gran Sasso" and "Monti della Laga". Three different mountain ranges make the park unique, a real treasure trove of biodiversity. In less than an hour to reach the "Gran Sasso d'Italia", with its rocks, the sharp peaks and glacier, but for those who love the forests and waterfalls can not miss hiking on "Monti della Laga" and "Monti Gemelli". Long paths with a high altitude for the more experienced, convenient locations in woods, streams and rivers for families and children. Not only that, with a bit luck you will have the option to look the eagle in flight, a chamois among the rocks or deer horns in the woods. Hiking guides of Natural Excursions School "Gransassolagatrek" are available, with them the tourist will discover beauty and most charming places in "Costa dei Parchi" mountains.

For info visit [www.gransassolagatrek.it](http://www.gransassolagatrek.it) or write a mail to [info@gransassolagatrek.it](mailto:info@gransassolagatrek.it)



La province de Teramo est une terre bénie. A un jet de pierre à ouest de la côte, on peut admirer des superbes et merveilleuses montagnes, un véritable paradis pour les randonneurs et les amoureux de la nature. Avec nous non seulement vous pourrez plonger dans la mer bleue mais vous pouvez aussi plonger dans une mer de verdure. En effet, en un laps de temps on peut joindre le Parc National du Gran Sasso et Monti della Laga et si vous aimez les forêts et les cascades, vous ne pouvez pas manquer la randonnée sur les Monti della Laga & Monti Gemelli. Trois différentes chaînes de montagnes font de ce parc unique, un véritable trésor de la nature et de la biodiversité. En moins d'une heure on atteint le Gran Sasso d'Italia et on y découvre ses rochers, les pics, les glaciers, des longs chemins en altitude élevée pour les plus expérimentés. A plus basse altitude dans les bois on découvre aussi des parcours à la portée de tous où on peut y admirer des belles rivières et ruisseaux pour les familles et les enfants. Non seulement cela, mais avec un peu de chance, vous aurez aussi la possibilité de croiser l'aigle royal en vol, un chamois dans les rochers ou un cerf sur son estrade. Seront aussi à votre disposition les guides de l'école d'excursionisme "Gransassolagatrek" et en leur compagnie vous pourrez découvrir l'unicité et les lieux plus suggestifs des montagnes de la "Costa dei Parchi".

Pour informations, visitez [www.gransassolagatrek.it](http://www.gransassolagatrek.it) ou écrire un mail à [info@gransassolagatrek.it](mailto:info@gransassolagatrek.it)





Oasi naturalistica, parco botanico "Le Fonti del Vascello"  
Tortoreto



Rocca Borbonica e panorama di Civitella del Tronto



Salendo dalla costa attraverso una macchia formata da uliveti e vigneti e dopo aver scorto i resti di una villa romana del II sec. A.C., si giunge a Tortoreto Alta, borgo medioevale posto a 227 mt. slm. Un privilegiato "osservatorio" dal quale, grazie ai numerosi balconi naturali sospesi nel vuoto, è possibile godere di una visione unica della costa, delle vallate del Salinello e della Vibrata e del Gran Sasso. Il Centro Storico di Tortoreto è un sistema di piccole piazze, di rue strette, di archi e torri caratterizzate dalle calde tonalità del mattone e che conserva la struttura del borgo fortificato, che ospitava nella parte più alta della città la nobiltà locale, mentre oggi è sede del Municipio e di alcuni importanti appuntamenti culturali. Una passeggiata nella quiete e frescura del Centro Storico consente di scoprire angoli incantevoli e di ammirare testimonianze del passato: la Torre dell'orologio, il Torrione, il Ponte con le sue volte (testimoniano il castello di Tortoreto), la Chiesa di S. Agostino ("600), le Chiese di S. Nicola e della Misericordia, con gli affreschi rinascimentali ("500), dipinti da Giacomo Bonfini di Patrignone (AP), che fu quasi sicuramente allievo di Pietro Vannucci detto il Perugino.



Beim aufwärtssteigen von der Küste nach Tortoreto Alto, Altstadt des Mittelalters, auf 227 m Höhe über dem Meeresspiegel, durchquert man eine Natur, reich an Olivenbäumen und Weinreben, ausserdem kann man auch eine alte römische Villa aus dem II Jahrhundert v.Ch. bewundern. Es handelt sich um einen vorzüglichen Aussichtspunkt, von dem aus man, dank der zahlreichen hängenden natürlichen Balkons, eine einzigartige Aussicht auf die Küste, die Täler des Flusses Salinello und Vibrata und den Gran Sasso hat. Das Altstadtzentrum von Tortoreto ist ein System von kleinen Plätzen, kleinen Gassen, Bögen und Türmen in den warmen Farben der Ziegel. Die Struktur ist die eines befestigten Dorfes, wo im hoch gelegenen Teil des der Adel lebte und wo heute das Rathaus und einige wichtige Kultursitze untergebracht sind. Ein Spaziergang in der Ruhe und Frische der Altstadt gibt die Möglichkeit faszinierende Ecken zu entdecken und Zeugenaussagen der Vergangenheit zu bewundern: der Uhrenturm, der Turm, die Brücke mit seinen Bögen (Beweis des Schlosses von Tortoreto), die Kirche von S. Agostino ("600), die Kirche von S. Nicola della Misericordia mit seinen Freskos der Renaissance ("500) gemalt von Giacomo Bonfini di Patrignone (AP), fast sicherlich Schüler von Pietro Vannucci genannt "il Perugino".





Ascending from the coast, you pass stuck between a scrub formed by olive and grapevine groves and after have catch a sight of the rest of an antique roman villa from the 2nd century B.C., to Tortoreto Alta the, medieval village allocated at 227 m above sea-level. A privileged "ob-servatory" from where you have a wonderful sight from the coast and the valley of "Salinello" and "Vibrata" and the "Gran Sasso" mountain. The historic centre of Tortoreto is composite of a lot of small squares and narrow passages, arches and towers which conserves the struc-ture of the ancient fortified village, long ago seat of the local nobility and today residence of the town council and cultural events. Taking a walk among the historical centre permits to discover charming corners and admire witnesses to a glorious past: the watch-tower, the "Torrione" (tower) the vault of the bridge (witness of Tortoreto's castle) the churches of "St. Agostino" (600 A.D.), "San Nicola" and "Misericordia", with frescos from the renaissance (500 A.D.), painted from "Giacomo Bonfini di Patrignone (AP), which was almost certainly a student of Pietro Vannucci named "il Perugino".



Pour atteindre la vieille ville, en partant de la plage, le paysage est constitué d'oliviers et de vignes ainsi que les ruines d'une ville romaine du IIème siècle avt JC. Tortoreto Alto, est un bourg médiéval situé à 227 mètres du niveau de la mer. C'est la belle-vue privilégiée de Tortoreto, qui offre un panorama unique de la côte, des vallées du Salinello et Vibrata et du Gran Sasso, grâce à ses balcons naturels suspendus dans le vide. Le Centre Historique de Tortoreto est composé de petites places, de rues étroites, d'arcs et de tours caractérisées par les tons chauds des briques, et conserve la structure du bourg fortifié, qui a hébergé dans le passé la plus haute noblesse du lieu, tandis qu'aujourd'hui c'est le siège de la Mairie et de certains importants rendez-vous culturels. Une promenade dans le Centre Historique frais et calme permet de découvrir des endroits enchantés et d'admirer les témoignages du passé : la Tour de l'horloge, le Donjon, le Pont avec ses voûtes (témoignage du Château de Tortoreto), l'Église Saint Augustin (de l'an "600), les Églises de Saint Nicolas et de la Miséricorde, avec les fresques (de l'an "500") du peintre de la Renaissance Giacomo Bonfini de Patrignone (AP), qui fut sûrement élève de Pietro Vannucci surnommé le Perugino.

Torre di Carlo V - Martinsicuro



Resuch des Dorf | Visit to Village | Visite du Bourg





Nelle città della Val Vibrata, il visitatore può approfondire le sue conoscenze attraverso la scoperta del patrimonio paesaggistico ed artistico, percorrendo itinerari enogastronomici, come “Le strade dei sette colli”, che permettono di apprezzare anche le colture delle colline ed i prodotti tipici del luogo, come i formaggi freschi e stagionati, l’olio extravergine di oliva, gli ortaggi, i salumi tipici derivanti dall’antica lavorazione del maiale fatta in casa ed i grandi vini abruzzesi: Trebbiano, Cerasuolo e Montepulciano. La sana natura dell’Abruzzo influenza in maniera decisiva la cucina e le produzioni alimentari della regione. Chi vuole approfittare di un viaggio in Abruzzo per far provvista dei buoni prodotti tradizionali, può acquistare olio, formaggi, vini, insaccati, miele, liquori e molte altre specialità. Chi si siede a tavola, può apprezzare direttamente i sapori di una cucina semplice, quanto genuina.



In den Städten der Val Vibrata, kann der Besucher seine Kenntnisse durch die Entdeckung des landschaftlichen und künstlerischen Schätze vertiefen, in dem er enogastronomische Reiserouten durchquert, w. z. B. “Le strade dei sette colli”, welche erlauben auch die Anbauung der Hügel und die typischen örtlichen Produkte, wie frische und gelagerte Käse, Olivenöl Extravergine, Gemüse, typische Fleischwaren, die von der antiken bäuerlichen Verarbeitung des Schweins kommen und abruzzischen Weine: Trebbiano, Cerasuolo und Montepulciano zu schätzen. Die gesunde Natur der Abruzzen beeinflusst in deutlicher Art und Weise die Küche und die Kostproduktion der Region. Wer bei einer Reise in den Abruzzen die Gelegenheit wahrnehmen möchte um einen Vorrat der guten traditionellen Produkte zu machen, kann Öl, Käse, Wein, Wurstwaren, Honig, Liköre und viele andere Spezialitäten einkaufen. Wer sich an einen Tisch setzt, kann direkt den Geschmack der einfachen und unverfälschten Küche schätzen.



In the cities of the Vibrata-valley, the tourist can deepen one’s knowledge with discovery of landscape and artistic heritage, covering vine gastronomically itineraries, how “Le strade dei sette colli”, which permit to value hill’s cultivations and the characteristics local products, how fresh and old cheeses, extra virgin olive oil, vegetables, home-made processed pork meats, the great vines of Abruzzo: Trebbiano, Cerasuolo and Montepulciano. The healthy nature of Abruzzo influence definitely local kitchen and food productions. Who want to pick up the opportunity of a trip to Abruzzo for buying good traditional food, has to buy olive oil, cheeses, vines, sausages, honey, liquors and other specialities. Reaching a table, you can appreciate a simple but genuine kitchen.



En la région Val Vibrata, le touriste peut approfondir ses connaissances en découvrant le patrimoine panoramique et artistique, en suivant les itinéraires oeno-gastronomiques, tels que “Les Routes des sept Monts”, qui permettent d’apprécier également les cultures des collines et les produits typiques de la région, tels que les fromages frais et faits, l’huile d’olive extra-vierge, les légumes, les salamis typiques de porc encore toujours préparés selon l’ancienne tradition bourgeoise, et les grands vins des Abruzzen : Trebbiano, Cerasuolo et Montepulciano. La nature saine des Abruzzen influence décisément la cuisine et les produits alimentaires de la région. Le vacancier peut en profiter pour faire des provisions de bons produits traditionaux, acheter huile, fromage, vins, charcuteries, miel, liqueur et tant d’autres spécialités. La meilleure façon d’apprécier directement les saveurs d’une cuisine simple mais naturelle est de s’asseoir à table.







L'olivo è da tempo immemorabile presente nel territorio teramano, soprattutto dalla fascia che va dal mare alle zone pedemontane. La coltivazione in Italia dell'olivo deriva dai Fenici e dai Greci che la introdussero nelle aree costiere Siciliane e da lì nel Tarantino e nel Salento. Successivamente l'espansione di tale coltura cominciò a risalire la penisola prima nel resto della Puglia, poi nella Campania, in Abruzzo, nel Lazio, nelle Marche, nella Toscana e per ultimo giunse in Liguria (VIII-X Secolo a.c.) sfruttando il clima favorevole della riviera. La denominazione dell'olio locale, "Pretuziano delle colline teramane", deriva dall'antico nome di Teramo la cui fondazione per alcuni storici è dovuta ai Fenici che la chiamarono "Petrut", cioè "luogo elevato circondato dalle acque" mentre il suo territorio "Petrutium" da cui successivamente in epoca Romana "Aprutium", da cui prese il nome l'intera regione Abruzzo.



Den Olivenbaum gibt es schon seit undenklicher Zeit im Gebiet von Teramo, vor allem in den Bereichen die vom Meer zu den Füßen der Gebirge steigen. In Italien stammt der Olivenanbau von den Fenici und den Griechen, die ihn in den Küsten Siziliens und von dort in "Taranto" und "Salento" eingeführt haben. Dank des günstigen Klimas der Riviera fing die Expansion dieser Anbauung demzufolge an die Halbinsel emporzusteigen; zuerst in die restlichen Gebiete Puglia, dann in die Campania, Abruzzo, Lazio, Marche, Toscana und letztendlich erreichte sie auch Ligurien (VIII-X Jahrhundert a. C.). Die Benennung des örtlichen Öls "Pretuziano delle colline teramane" stammt vom antiken Namen von Teramo dessen Gründung nach einigen Historikern von den Fenici kommt, die sie „Petrut“ nannten, was für „erhobener und vom Wasser umgebener Ort“, steht während sein Gebiet „Pretutium“ genannt wurde, und dann in der römischen Epoche Aprutium, von dem die ganze Region Abruzzo seinen Namen nahm.



No other region of Italy made in the last years such important progresses in vine sphere like Abruzzo. As evidence to these facts, the growing interest for Abruzzo-DOC vines in Europe market and the numerous international acknowledgments collected from the best local vine-producers in the last years. The traditional vine-grapes of Abruzzo are "Montepulciano" as red-vine and "Trebiano" as white-vine. Since a couple of years they are also flanked by Sauvignon, Chardonnay, Aglianico, San Giovese and Pinot. The most important producing areas are the valley of Pescara and the hills of Teramo, Pescara and Chieti. The regional vine list DOC include: the Montepulciano d'Abruzzo (in the variety red and Cerasuolo) fragrant and with a dry and robust savour; the Trebbiano d'Abruzzo dry and delicate perfume, and the Con-troguerra, a white wine particularly fruity produced in the Teramo-valley.



Dans le territoire de Teramo, l'olivier existe depuis un temps immémorial, surtout dans la zone qui va de la mer vers les zones des collines. En Italie, la culture des oliviers date du temps des Phéniciens et des Grecs qui l'introduisirent dans les côtes de la Sicile et ensuite dans le Tarentino et dans le Salento. Successivement l'expansion de cette culture commença à se répandre dans les Pouilles, la Campanie, les Abruzzes, Lazio, Marche, Toscan et enfin en Ligurie (VIII-Xème Siècle avt J.C.) grâce au climat favorable de la rivière. Le nom de l'huile local, "Pretuziano delle colline terramane", dérive de l'appellation d'origine de Teramo, dont la fondation, est, selon certains historiens, due aux Phéniciens qui lui donnèrent le nom "Petrut", c'est-à-dire "lieu élevé entouré par les eaux", tandis que son territoire "Petrutium" prit le nom "Aprutium" pendant la période romaine, dont dérive le nom de toute la région des Abruzzes.





Nessuna regione ha fatto negli ultimi anni dei progressi altrettanto importanti, in materia di vino, di quelli dell'Abruzzo. A testimoniarlo, oltre al crescente interesse che incontrano i vini DOC abruzzesi sui mercati di tutta Europa, sono i numerosi premi e riconoscimenti internazionali raccolti negli ultimi anni dai migliori produttori della regione. I vitigni tradizionali dell'Abruzzo sono il "Montepulciano" tra i rossi ed il "Trebbianco" tra i bianchi. Negli ultimi anni sono stati affiancati dal sauvignon, chardonnay, aglianico, sangiovese e dal pinot. Le zone di produzione più importanti sono la valle del Pescara e le colline di Teramo, Pescara e Chieti. L'elenco dei vini DOC della regione include il Montepulciano d'Abruzzo (nelle varietà rosso e cerasuolo) profumato e dal sapore asciutto e robusto, il Trebbiano d'Abruzzo asciutto e dal delicato profumo, e il Controguerra, un vino bianco e particolarmente fruttato prodotto nel Teramano.



Keine andere Region der Abruzzen hat in den letzten Jahren so wichtige Fortschritte im Bereich der Weine gemacht. Beweis dazu ist nicht nur das wachsende Interesse dass die abruzzischen Weine DOC auf den europäischen Märkten finden, sondern auch die zahlreichen internationalen Preise und Auszeichnungen, welche die besten Hersteller der Region in den letzten Jahren gesammelt haben. Die traditionellen Weinreben Abruzzens sind Montepulciano für die Rotweine und Trebbiano für die Weissweine. In den letzten Jahren sind sie vom Sauvignon, Chardonnay, Aglianico, Sangiovese und Pinot erreicht worden. Die wichtigsten Produktionsgebiete sind der Tal von Pescara, Teramos Hügel, Pescara und Chieti. In der Liste der DOC Weine findet man den Montepulciano d'Abruzzo (rot und rosé) duftend und mit einem trockenen und kräftigen Geschmack, den Trebbiano d'Abruzzo, trocken und fein und letztendlich den Controguerra, ein Weisswein, der besonders fruchtig ist und in Teramo produziert wird.



No other region of Italy made in the last years such important progresses in vine sphere like Abruzzo. As evidence to these facts, the growing interest for Abruzzo-DOC vines in Europe market and the numerous international acknowledgments collected from the best local vine-producers in the last years. The traditional vine-grapes of Abruzzo are "Montepulciano" as red-vine and "Trebbianco" as white-vine. Since a couple of years they are also flanked by Sauvignon, Chardonnay, Aglianico, San Giovese and Pinot. The most important producing areas are the valley of Pescara and the hills of Teramo, Pescara and Chieti. The regional vine list DOC include: the Montepulciano d'Abruzzo (in the variety red and Cerasuolo) fragrant and with a dry and robust sa-vour; the Trebbiano d'Abruzzo dry and delicate perfume, and the Con-troguerra, a white win particularly fruity produced in the Teramo-valley.



Durant ces dernières années, la région des Abruzzen est l'unique région à avoir fait autant de progrès dans la culture vinicole. Outre l'intérêt toujours croissant pour les vins DOC des Abruzzen sur les marchés de toute l'Europe, les témoignages les plus évidents sont les nombreux prix et reconnaissances internationaux obtenus ces dernières années par les meilleurs producteurs de vins de la région. Les vignes traditionnelles des Abruzzen sont Montepulciano pour les vins rouges et le Trebbiano pour les vins blancs. Ces dernières années d'autres vins se sont ajoutés tels que le sauvignon, chardonnay, aglianico, sangiovese et pinot. Les plus importantes zones de productions sont la vallée de Pescara et les collines de Teramo, Pescara et Chieti. La liste des vins DOC de la région comprend le Montepulciano d'Abruzzo (variété rouge et rosé) parfumé et au goût sec et fort, le Trebbiano d'Abruzzo sec et au parfum délicat, et le Controguerra vin blanc particulièrement fruité produit dans la région de Teramo.

## COLLINE DEL DUCATO

### *Strada del Vino e dell'Olio*

Passa da Giulianova Lido salendo per Giulianova Paese per poi scendere sulla S.S.80 e percorrerla verso ovest fino al bivio con semaforo per Mosciano e da qui per Morro d'Oro o a sinistra verso sud fino a Notaresco. Da Notaresco fino alla S.S.150 in località S. Maria di Propezzano. Verso est fino a Roseto e le sue frazioni. Da Roseto lungo la S.S. 16 Adriatica fino a Silvi. Questo percorso prende il nome dall'antico Ducato di Atri; parte e si sviluppa, salvo alcuni casi, lungo strade e territori di bassa collina situati prevalentemente tra i fiumi Tordino e Vomano. Nella prima parte si incontrano in prevalenza coltivazioni dei vitigni Montepulciano e Trebbiano toscano, ma anche Moscato, Chardonnay e Passerina, un vitigno autoctono le cui uve a bacca bianca sono particolarmente adatte per ottenere vini di lunga maturazione. Nella zona sud del percorso alcune aziende hanno invece introdotto i vitigni più "difficili" quali Cabernet Sauvignon, Merlot, Pinot, Sauvignon con risultati eccellenti

### *Wein- und (Oliven)-Ölstrasse*

Sie beginnt in Giulianova Lido, steigt nach Giulianova Paese hoch, und führt dann auf der Staatsstrasse S.S. 80 runter Richtung Westen bis zur Kreuzung mit Lichtsignal nach Mosciano und von da aus links Richtung Morro d'Oro oder links bis Notaresco. Von hier aus bis zur S.S. 150, Ortschaft S.Maria di Propezzano. Danach nach Osten bis zu den Vororten Roseto. Von Roseto geht's weiter entlang der S.S. 16 bis nach Silvi. Die Strecke trägt den Namen des alten Herzogtums von Atri. Sie startet und entwickelt sich, mit wenigen Ausnahmen, entlang hügeligen Strassen und Gebieten, welche vorwiegend zwischen den Flüssen Tordino und Vomano liegen. Im ersteren Teil wird vorwiegend die Rebe des Montepulciano und Trebbiano Toscano angebaut, doch auch Moscato, Chardonnay- und „Passerina“, eine eigenständige Rebsorte, welche dank seiner weißen Beere speziell für Weine mit langer Reifezeit geeignet ist. In der südlichen Gegend hingegen, haben einige Weinbauer „schwierigere“ Rebsorten wie Cabernet Sauvignon, Merlot, Pinot, Sauvignon mit hervorragenden Ergebnissen eingeführt.

### *Road of wine and Olive-Oil*

This road starts at Giulianova Lido climbing to Giulianova Paese and then going down to road 80 travelling direction west until the traffic light crossroad Mosciano, then left, direction Morro d'Oro as far as Notaresco. From Notaresco, proceeds road 150, until locality S.Maria di Propezzano, then direction east to Roseto and his hamlets. From Roseto go down the highway 16 (Statale Adriatica) directions Silvi. This route takes the name from the ancient duchy of Atri; it starts and develops, unless some cases, along roads and territories of small hills, situated chiefly between the rivers Tordino and Vomano. At the first part you come across crops of grapevine "Montepulciano" and "Trebbiano of Tuscany, as well Moscato, Chardonnay and Passerina, an autochthon grapevine which white grape is appropriate for the production of long ripening vines. In southern zone of vine-route some producers introduced with excellent success more delicate species of grapevines like Cabernet Sauvignon, Merlot, Pinot, and Sauvignon.

### *Route du Vin et de l'Huile*

Cette route part de Giulianova Lido vers Giulianova Paese et ensuite descend vers la S.S.80, continue vers ouest jusqu'aux feux rouges vers Mosciano et d'ici pour Morro d'Oro ou bien prendre à gauche direction sud jusqu'à Notaresco. De Notaresco jusqu'à la S.S.150 dans la localité S.Maria di Propezzano. Vers est jusqu'à Roseto et ses hameaux. De Roseto le long de la S.S.16 Adriatica jusqu'à Silvi. Ce parcours dérive du nom de l'ancien Duché d'Atri qui part d'ici et se développe, sauf dans certains cas, le long des routes et territoires de basse colline situés principalement entre les fleuves Tordino et Vomano. Dans le premier parcours, on rencontre principalement des vignobles Montepulciano et Trebbiano toscano, mais également Moscato, Chardonnay et Passerina, une vigne autochtone dont ses raisins aux baies blanches sont particulièrement adaptables pour obtenir des vins à longue maturation. Dans la zone du sud du parcours, certaines maisons vinicoles ont introduit des cépages plus "difficiles" tels que Cabernet Sauvignon, Merlot, Pinot, Sauvignon, et cela a donné d'excellents résultats.

## CONTROGUERRA

### *Strada del Vino e dell'Olio*

Si raggiunge Alba Adriatica per poi proseguire in direzione Colonnella e verso Controguerra; poi a sud su Nereto e Torano Nuovo. Questo percorso prende il nome dal vino che si produce, ossia il vino DOC Controguerra; tale denominazione istituita nel 1996, riunisce alcune tipologie di vino prodotte nelle campagne dei comuni di Controguerra, Torano Nuovo, Ancarano, Corropoli e Colonnella. Pur nella unità di caratteristiche pedo-climatiche, nella valle del fiume Vibrata possiamo accennare alla presenza di alcune microaree, in cui la diversa composizione del terreno, più o meno ricco di calcare, influenza in maniera significativa, le caratteristiche organolettiche dei vini. Oltre ai vitigni Montepulciano e Trebbiano d'Abruzzo i cui vini continuano naturalmente a ricadere nella disciplina delle rispettive DOC, vi si coltivano prevalentemente Cabernet, Sauvignon e Chardonnay, poi Merlot Verdicchio e l'eccellente vitigno autoctono Passerina.

### *Wein- und (Oliven)-Ölstrasse*

Erreichen Sie Alba Adriatica um nachher Richtung Colonnella und Controguerra weiter zu fahren, danach südlich nach Nereto und Torano Nuovo. Diese Strecke nimmt den Namen vom Wein, der hier produziert wird; namentlich der DOC Controguerra. Diese Bezeichnung wurde 1996 gegründet und vereinigt verschiedene Weinsorten, welche in den Gemeinden Controguerra, Torano Nuovo, Ancarano, Corropoli und Colonnella hergestellt werden. Trotz der Einigkeit der klimatischen Bedingungen, sei auf die Anwesenheit von Kleinstgebieten angedeutet, deren Erdbeschaffenheit, mehr oder weniger kalkhaltig, in bedeutsamer Weise die Eigenschaft der Weine beeinflusst. Nebst der Montepulciano- und Trebbiano d'Abruzzo- Rebe, welche selbstverständlich die respektiven DOC Kriterien erfüllen, werden vorwiegend die Rebsorten Cabernet Sauvignon und Chardonnay, nebst Merlot, Verdicchio und der exzellenten eigenständigen Passerina angebaut.

### *Road of wine and Olive-Oil*

Arrives to Alba Adriatica, proceed way Colonnella direction Controguerra; then go direction south way Nereto and Torano Nuovo. This route became his name from the vine producing there, the DOC Controguerra; this denomination, established 1996; assemble some grave typologies produced in the towns of Con-troguerra, Torano Nuovo, Ancarano, Corropoli and Colonnella. Even the climatic characteristics, in the Vibrata valley exists some micro areas, where the different earth composition, less or more rich on limestone, influence in a significant way the flavour and appearance of vines. Further the Montepulciano and Trebbiano d'Abruzzo grapevines, the most cultivated grapevines are Cabernet Sauvignon, Chardonnay, Merlot, Verdicchio and the excellent autochthon grapevine "Passerina".


### *Route du Vin et de l'Huile*


On rejoint Alba Adriatica et ensuite on poursuit le chemin en direction de Colonnella et vers Controguerra; puis direction Sud vers Nereto et Torano Nuovo. Ce parcours prend le nom du vin que l'on y produit, c'est-à-dire DOC Controguerra; telle dénomination instituée en l'an 1996, réunit quelques types de vin produits dans les campagnes des communes de Controguerra, Torano Nuovo, Ancarano, Corropoli et Colonnella. La Vallée du fleuve Vibrata possède des caractéristiques pedo-climatiques, mais la présence de certaines microsursfaces, ayant une composition de terrain très variée et plus ou moins riche de calcare, influence de manière significative les caractéristiques organoleptiques des vins. En plus des vignobles Montepulciano et Trebbiano d'Abruzzo, dont les vins continuent naturellement à respecter les disciplines des qualités DOC, on y cultive essentiellement Cabernet Sauvignon et Chardonnay, puis Merlot, Verdicchio et l'excellente vigne autochtone Passerina.


# Da visitare


Besuchen | To Visit  
Pour Visiter



 Il soggiorno sulla "Costa dei Parchi" è anche un'occasione per immergersi nei paesaggi, nella cultura e storia dell'entroterra. L'Abruzzo, terra forte e selvaggia ma al contempo gentile, offre al turista, veri e propri monumenti storici e naturalistici.

 Aufenthalt an der "Costa dei Parchi" ist auch eine Gelegenheit um sich vollkommen in die Landschaft, die Kultur und Geschichte des Hinterlandes zu versenken. Die Abruzzen sind ein Kräftiges und wildes und gleichzeitig freundliches Land, dass dem Touristen unverfälschte Geschichte und Naturmonumente bietet.

 Stay on "Costa dei Parchi" is also an opportunity for know landscapes, cultures and history from hinterland. Abruzzo, a strong and wild land, but in the meanwhile gentle, offer tourist's true and really historical and natural monuments.


 Un séjour sur la "Costa dei Parchi" est également l'occasion idéale pour se plonger dans les paysages, la culture et l'histoire du territoire. Les Abruzzes, terre forte et sauvage mais en même temps gentille, offrent aux touristes des monuments historiques et naturels.


## Teramo




 La città di Teramo ha origini antichissime, fù la capitale del Praetotium, nome dato al territorio circostante sotto il dominio romano. Sotto il dominio degli Imperatori Augusto ed

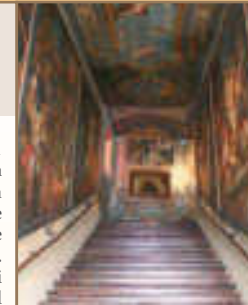
Adriano visse un periodo aureo del quale furono testimonianza le terme, il teatro, l'anfiteatro ed altri monumenti sommersi dalla nuova città. Durante il 1400 fu dilaniata dalle lotte tra le famiglie dei Melatini, degli Antonelli, degli Spennati e dei Mazzaclocchi. Passò poi sotto Francesco Sforza ed Alfonso d'Aragona. Nel 1798 passò ai francesi sino al 1815 quando tornò sotto gli Spagnoli per poi seguire la storia e le sorti del meridione.

 Die Stadt Teramo hat sehr alte Ursprünge, denn es war die Hauptstadt des Praetotium, Name des umliegenden Gebietes der römischen Herrschaft. Unter der Herrschaft der Kaiser Augusto und Adriano waren es Goldzeiten, deren Beweis die Thermen, das Theater, das Amphitheater und andere von der neuen Stadt versenkten Monumente sind. Während des Jahres 1400 wurde es zerstört durch die Kämpfe der Familien Melatini, Antonelli, Spennati und Mazzaclocchi. Danach kamen Francesco Sforza und Alfonso d'Aragona und im Jahre 1798 bis zum 1815, als die Spanier kamen um dann dem geschichtlichen Verlauf des Schicksals des Südens zu unterlegen.

 The city of Teramo has ancient origins, was the capital of "Praetotium", name gave under the roman dominion. On the dominion of the emperors Augusto and Adrien, the city lived a gold time, which was witnesses the baths, the theatre, the amphitheatre and many other monuments submerged from the new city. Over the year 1400 Teramo was dismembered from the wars over the families of Melatini, Antonelli, Spennati and Mazzaclocchi. After the authority past to Francesco Sforza and Alfonso d'Aragona and in the year 1798 until 1815 to the French, while the city turn back under Spanish rights, following afterwards the history and destiny of southern Italy.


 La ville de Teramo est très ancienne, elle fut la capitale du Praetotium, nom du territoire environnant dérivant du romain. Sous la domination des Empereurs Augusto et Adrien, cette ville vécut une période d'or. Les thermes, le théâtre, l'amphithéâtre et d'autres monuments dispersés dans la nouvelle ville en sont les témoignages. Vers l'an 1400 elle fut démolie par les luttes entre les Familles Melatini, Antonelli, Spennati e Mazzaclocchi. Elle passa ensuite sous la domination de Francesco Sforza et Alfonso d'Aragona. A partir de 1798 jusqu'en 1815 elle fut sous la domination des Français et ensuite des Espagnols, pour continuer l'histoire et le destin de l'Italie méridionale.


## Campli




 Campli è situata su un colle fra le valli dei torrenti Fiumicino e Siccagno. Ricca di monumenti architettonici che la rendono una vera e propria città d'arte, Campli è sede di una sezione del Museo

Archeologico Nazionale che ospita i resti della Necropoli di Campovalano. Bellissimo esempio di architettura medievale il Palazzo Parlamentare divenuto poi Farnese, posto di fronte alla Cattedrale di S. Maria in Platea del 1300, che presenta una romanica torre campanaria. Famosa anche la Scala Santa, così denominata poichè, dopo il 1776 si diffuse l'usanza di concedere l'indulgenza a coloro che la percorrevano in ginocchio.

 Campli liegt auf einem Hügel zwischen den Tälern der Flüsse Fiumicino und Siccagno und ist reich an architektonischen Monumenten, welche aus Ihr eine echte Kunststadt machen. Campli ist Sitz eines Abschnitts des Nationalmuseums für Archäologie und beherbergt die Reste der Necropoli von Campovalano. Wunderschönes Beispiel der Architektur des Mittelalters ist das Parlamentgebäude, was später Farnese geworden ist und das gegenüber der Kathedrale S. Maria in Platea vom Jahre 1300 und seinem romanischem Glockenturm liegt. Berühmt ist auch die Heilige Treppe, so genannt da ab dem Jahre 1776 sich der Brauch verbreitete Ablass zu gewähren für diejenige welche die Treppe auf den Knien stiegen.

 Campli is situated on a hill between the river valleys of Fiumicino and Siccagno, rich of architectonics monuments, which make Campli a city of arts. Campli is seat of a section department of archaeological national museum, which accommodate the remains of Campovalano's necropolis. The "Palazzo Parlamentare", became "Farnese" and situated in front of the cathedral "S. Maria in Platea" with his roman bell-tower and built on 1300, is a marvellous architectural example of medieval epoch. Also famous the "Scala Santa" (sacred stairs) so named because, after 1776, usually was gave the indulgence to them who climbed it on their knee's.


 Campli est située sur un mont entre les vallées des torrents Fiumicino et Siccagno. C'est une vraie ville d'art grâce à ses riches monuments architecturaux. Campli est le siège d'une section du Musée Archéologique National qui héberge les ruines de la Nécropole de Campovalano. Le Palais Parlementaire, devenu par la suite Farnese, est un très bel exemple d'architecture médiévale, il se situe en face de la Cathédrale Ste Marie en Platea construite vers l'an 1300, qui présente un beffroi romain. Très connue aussi est la Scala Santa (Saint Escalier) ainsi appelé car après l'an 1776 la croyance très répandue était d'accorder le pardon à tous ceux qui montaient cet escalier à genoux.





## Castelli

 Situata proprio al di sotto delle vette del monte Camicia, Castellibelli rappresenta una delle mete più importanti del turismo abruzzese. E' patria di famosi maestri ceramisti che servirono i re di

Napoli e le case principesche di Roma. Nota soprattutto per le sue botteghe artigiane, Castellibelli è stata ribattezzata "città della ceramica" e deve la sua fama proprio a quest'arte, le cui origini risalgono al XIII secolo circa. E' da allora che nel piccolo, ma caratteristico paesino ai piedi del Gran Sasso, si tramanda di padre in figlio, quest'arte finissima.

 Castellibelli liegt unter den Hügeln der Spitzen des Monte Camicia und stellt eine der wichtigsten Reiseziele des abruzzischen Tourismus dar. Es ist die Geburtsstadt von berühmten Keramikmeistern, die dem König Neapels und den fürstlichen Häusern Roms dienten. Sie ist vor allem für seine handwerklichen Läden berühmt und ist dank dieser Berühmtheit „Stadt der Keramik“ getauft worden. Der Ursprung dieser Kunst geht bis in das XIII Jahrhundert zurück. Seitdem wird in diesem kleinen aber charakteristischen Örtchen am Fusse des Gran Sasso diese sehr feine Kunst von Vater zu Sohn übertragen.

 Allocated on feet of the "Monte Camicia", Castellibelli represents one of the most important tourist destinations of Abruzzo, and was native soil of famous ceramists, who served the kings of Naples and princely roman villas. Famous for his handmade-shops, Castellibelli is renamed "City of Ceramic". The origin of this art, go back to XIII Century and since this time this fine art come down from father to son in this small and characteristically village on the feet of "Gran Sasso".


 Castellibelli se situe aux pieds du Mont Camicia et représente une des plus importantes destinations touristiques des Abruzzes. C'est la patrie des fameux maîtres de la céramique qui servirent les Rois de Naples et les Princes de Rome. Très connue surtout pour ses petits magasins d'artisans. Castellibelli a été baptisée "ville de la céramique" et doit sa notoriété grâce à cet art, dont les origines proviennent du XIIIème siècle environ. Et c'est depuis ce temps-là, que dans ce petit village caractéristique, le métier de cet art ultra-fin se transmet de génération en génération.





## Atri

 Atri fù città di grande prestigio nel mondo antico, sin dal XI e XII secolo a.C. E' stata l'unica città della costa adriatica a battere moneta prima di Roma, nonché importante centro di scambi

commerciali, grazie al suo porto sull' Adriatico, da qui la tesi che il nome dello stesso mare derivi proprio dall'antica Hatria. In età romana combatté al fianco di Roma nelle guerre contro Annibale. La Città visse il suo periodo di massimo splendore con i Duchi d'Acquaviva. Il passato glorioso di Atri è testimoniato dai reperti archeologici disseminati su tutto il territorio circostante.

 Seit dem XI und XII Jahrhundert a.C. hatte Atri grossen Prestige in der antiken Welt. Es war die einzige Stadt der adriatischen Küste die vor Rom Münzen prägte und dank auch seines Hafens auf der Adria wurde es auch ein wichtiger Mittelpunkt für Handelswechsel. Deshalb auch die These, dass der Name des Meeres von der antiken Hatria Ursprung nimmt. Während der Römerzeit kämpfte sie neben Rom gegen Hannibal. Die Stadt lebte seine Blütezeit unter dem Herzogtum d'Acquaviva. Beweis der ruhmreichen Vergangenheit Atris sind die auf dem ganzen umliegenden Gebiet zahlreich verstreuten archäologischen Fundstücke.

 Since the XII and XI century b. Chr., Atri was a prestigious city of ancient time. Atri was also the only city of Adriatic coast, who strikes his own coin before Rome and thank to his port, one of the most important exchange place. The thesis, that probably the Adriatic sea tucks his name from the ancient "Hatria". In the war against Hannibal, Atri was allied to Rom. The city had his most splendour under the dukes of "Acquaviva". The numerous archaeological finds, disseminated on the surrounding area, are witnesses of the glorious past of Atri.


 Depuis le XIème et XIIème siècle avt J.C. Atri fut une ville de grand prestige dans l'antiquité. Elle fut l'unique ville de la Côte Adriatique à battre monnaie avant Rome, et devint un centre important d'échanges commerciaux, grâce à son Port sur l'Adriatique, ce qui fait penser que le nom de la mer dérive vraiment de l'antique Hatria. Pendant la période romaine, elle combattit aux côtés de Rome dans les guerres contre Hannibale. La ville vécut une période de grande prospérité avec les Ducs d'Acquaviva. Les preuves archéologiques dispersées sur tout le territoire environnant sont les témoignages du glorieux passé d'Atri.





## Civitella del Tronto

 La fortezza di Civitella del Tronto è una delle più imponenti opere di ingegneria militare in Italia: si estende, infatti, per più di cinquecento metri di lunghezza su una cresta rocciosa. Tutta la sua

luminosa storia è legata alla posizione strategica che ha avuto, per qualche secolo, in quanto piazzaforte di presidio dei confini settentrionali dei vari Reami napoletani. La fortezza e il connesso borgo subirono più assedi ma ciò che maggiormente è passato alla storia è la sfortunata difesa sostenuta contro l'esercito sardo piemontese nel 1860/61, conclusasi con la resa il 20 marzo 1861, ultimissima roccaforte borbonica a piegarsi alla nascente unità d'Italia.

 Die Festung von Civitella del Tronto ist eine der mächtigsten militärischen Ingenieurwerke in Italien: Sie ist fünfhundert Meter lang und liegt auf einem steinigem Kamm. Seine ganze luminöse Geschichte hängt von seiner in einigen Jahrhunderten strategischen Position ab, da Sitz des Vorstands der nördlichen Grenzen der verschiedenen neapolitanischen Königreiche. Die Festung erleidete mehrere Belagerungen, jedoch ist die wichtigste Geschichte die unglückliche Verteidigung gegen das sardische Piemontesische Heer im 1860/61, beendet am 20. März 1861, letzte bourbonische Kraft, die sich der noch zu blühenden Einheit Italiens beigte.

 The fort of Civitella del Tronto is one of the most imposing works of military engineering: in fact it extends for more 500 m on a rocky ridge. All his luminous history is linked at his strategic position that has had, for some century, because fortress of garrison of northern borders of various Naples kingdoms. The fort and the linked village received more sieges, but what made history is the unlucky defence sustained against the Sardinian Piedmontese army on 1860-1861 finished capitulating them on March 20th 1861, last Bourbon stronghold gave way to the rising Italian union.


 La forteresse de Civitella del Tronto est une des plus importantes oeuvres d'art militaire en Italie: elle s'étend, en effet, sur plus de cinq-cents mètres de longueur sur une crête rocheuse. Toute son histoire lumineuse est liée à la position stratégique car pendant quelques siècles, elle a eu la place de garnison d'honneur des bornes septentrionales des différents royaumes de Naples. La forteresse et son bourg furent assiégés plusieurs fois mais ce qui est connu dans l'histoire est la défense malchanceuse soutenue contre l'armée sarde-piémontaise durant les années 1860/61, qui se conclut avec sa capitulation le 20 mars 1861, elle fut donc la dernière forteresse bourbonienne à se plier à la nouvelle Italie unie.





## San Gabriele

 La religiosità abruzzese, attraverso i millenni, ha concretizzato le espressioni della devozione in alcuni grandi santuari. Il primo, dove ogni anno giungono oltre due milioni di fedeli, è posto ai

piedi del Gran Sasso ed è dedicato ad un giovane Santo Passionista. Il suo nome è San Gabriele dell'Addolorata. La fama di San Gabriele esplose nel 1892 quando furono esumate le sue spoglie mortali e sulla sua tomba accaddero i primi strepitosi prodigi. Nel 1920 fu proclamato santo e nel 1959 Papa Giovanni XXIII lo dichiarò patrono d' Abruzzo.

 Die abruzzische Religiosität hat durch die Jahrtausende seinen Ausdruck der Devotion in einigen grossen Wallfahrtskapellen konkretisiert. Der Wichtigste, wohin jedes Jahr mehr als zwei Millionen von Gläubigern kommen liegt am Fuss des Gran Sasso und ist einem jungen heiligen Passionisten gewidmet. Sein Name ist San Gabriele dell'Addolorata. Die Berühmtheit von San Gabriele explodierte im 1892 nach der Exhumierung seiner sterblichen Hülle und seines Grabes als die ersten ausserordentlichen Wunder passierten. Im Jahre 1920 wurde er heilig genannt und im Jahre 1959 erklärte Papst Johannes XXIII Patron der Abruzzes.

 The religiosity of Abruzzo, down the millenniums, has concretized the expressions of devotion in some big sanctuaries. The first and biggest, where every year arrive more than 2 millions faithful, is situated on the feet's of "Gran Sasso" and is dedicated to a young Passionist Saint. His name is "San Gabriele dell'Addolorata". The fame of San Gabriele exploded in 1892 as his mortal rest was exhumed and on his thumb the first clamorous prodigies happen. On 1920 he was declared saint and on 1959 the pope Giovanni XXIII declared him as patron saint of Abruzzo.


 Au cours de milliers d'années, le culte de la religion dans les abruzzes, s'est concretisé par la dévotion dans certains grands sanctuaires. Le premier lieu, où chaque année plus de deux millions de croyants font le pèlerinage, se trouve aux pieds du Gran Sasso et est dédié à un jeune Saint Passioniste. Son nom est San Gabriele dell'Addolorata. Sa notoriété commence en l'an 1892, quand ses dépouilles mortelles furent exhumées et sur sa tombe se réalisèrent les premiers prodiges grandioses. En l'an 1920 il fut proclamé Saint et en l'an 1959 le Pape Jean XXIII le déclara Patron des Abruzzes.





## Gole del Salinello

 A poca distanza da Civitella del Tronto, è possibile fare escursioni nelle Gole del Salinello. Un ambiente naturale che unisce storia, cultura e natura tra i due versanti dei Monti Gemelli: Montagna di Campli e

Montagna dei Fiori. Artefice di questo monumento naturale è stato il Torrente Salinello che, agendo sull'intera montagna, ha realizzato in milioni di anni, una "gola" lunga alcuni chilometri, alta circa 200 metri e di larghezza variabile da non più di cinque metri a decine di metri, determinando cascate, grotte e cavità.

 Nicht weit entfernt von Civitella ist es möglich Ausflüge in den Engpässen des Salinello zu machen. Ein naturelles Ambiente dass Geschichte, Kultur und Natur unter den zwei Seiten des Monte Gemello einigt: Montagna di Campli und Montagna dei Fiori. Schmied dieses Naturmonumentes ist der Fluss Salinello, der mit seinem Einfluss auf das ganze Gebirge in Millionen von Jahren einen Engpass realisiert hat, der einige Kilometer lang ist, zirka 200 m hoch ist und eine variable Breite von nicht mehr als fünf Metern bis zu mehreren zehn Metern hat und somit Wasserfälle und Grotten formte.

 Near to Civitella Del Tronto it's possible to make some excursions in the gorges of Salinello. A natural environment, which connect history, culture and nature between the two slopes of the Twin Mountains: "Montagna di Campli" and "Montagna dei Fiori". author of this natural monument was the torrent "Salinello", whit his influence on the entire mountain, realized in millions of years a few kilometres long gorge, 200 m high and from 5 to more quantity of 10 meter large, determining waterfalls, caves and cavities.


 Das loin de de Civitella del Tronto, il est possible faire des excursions dans les "Gole del Salinello". Un milieu naturel qui unit l'histoire, la culture et la nature dans les deux versants des Monts Gemelli: Montagne de Campli et Montagne des Fleurs. L'artisan de ce monument naturel est le Torrent Salinello, qui agissant sur l'entière montagne, a réalisé pendant des millions d'années, un creux de quelques kilomètres de longueur, environ deux-cents mètres de hauteur et de largeur variable entre cinq à dix mètres maximum, déterminant ainsi cascades, grottes et cavités.





## Parco Gran Sasso Laga

 L'Abruzzo custodisce una delle aree protette più estese e preziose d'Europa, il Parco nazionale del Gran Sasso e Monti della Laga. Qui la millenaria opera dell'uomo si è integrata in maniera

armonica in un superbo contesto ambientale arricchendolo ulteriormente. Una natura ricca di foreste, sorgenti, cascate, praterie, altipiani, vertiginose creste e pareti rocciose dove vivono numerose specie faunistiche e floristiche esclusive di quest'area, oltre agli animali più rappresentativi dell'Appennino quali il lupo, il camoscio d'Abruzzo, l'orso, l'aquila reale o il biancone. Il territorio del Parco costituisce di fatto un "monumento europeo alla biodiversità".


 Die Abruzzen hütet eine der geschützten weitesten und wertvollsten Gebiete Europas, der Nationalpark des Gran Sasso und Monti della Laga. Hier hat sich das tausendjährige Werk des Menschen in harmonischer Art und Weise in einem superben Zusammenhang mit der Umwelt verbunden und ihn weiterhin bereichert. Eine Natur reich an Wäldern, Quellen, Wasserfällen, Weiden, Gebirgen, hohen Spitzen und steinigen Mauern, wo zahlreiche faunische und florische Spezies dieses Gebietes leben. Nicht nur die darstellendsten Tiere der Apenninen, wie Wolf, Gämse der Abruzzen, Bär, Goldadler oder biancone. Das Gebiet des Parks ist tatsächlich ein „europäisches Monument der Bioverschiedenheit“.

 The Abruzzo owns one of the most precious and protect areas of Europe, the National Park of "Gran Sasso e Monti della Laga". The millennium old man work is been integrated in a harmonic way in the marvellous natural contest, enriching it more. A nature, where numer-ous faunal and floral species lives, rich on forests, springs, waterfalls, prairies, highlands, and vertiginous crests and rock faces. The most representative animals on this area are the wolf, the chamois of Abruzzo, the bear, the golden eagle and harrier eagle. The territory of the national Park constitutes a "European Monument of Biodiversity".


 Les Abruzzes possèdent une des surfaces protégées les plus étendues et précieuses de l'Europe : le Parc national du Gran Sasso et les Monts de la Laga. Cette oeuvre humaine, datant de millions d'années, s'est intégrée de façon harmonieuse dans un superbe contexte du milieu en l'enrichissant encore plus. Une nature riche en forêts, sources, cascades, prairies, haut plateau, crêtes vertigineuses et parois rocheuses où y vit une infinité de faune et de flore, exclusivité de cette surface, outre les animaux les plus représentatifs des Apennins tels que le loup, le chamois des Abruzzes, l'ours, l'aigle royal ou jean-le-blanc. Le territoire du Parc constitue en effet un "monument européen de la biodiversité".





## Madonna dello Splendore

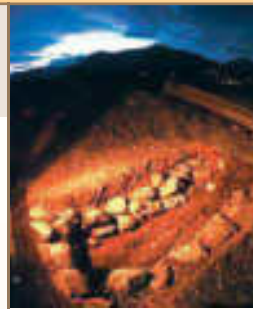
 Correva l'anno 1557, il 22 aprile allorquando un contadino, tal Bertolino, intento alla raccolta di legna, vide una grande luce con la Vergine sorridente che lo incaricava di annunziare alla comunità la

più bella delle notizie: la Madre di Dio aveva scelto la cittadina giuliese per essere onorata con la costruzione di un santuario. Come prova imperitura del miracolo, alla base di un ulivo, sgorgò una fonte d'acqua pura, ancora oggi esistente. Chi si trova a passare in paese può visitare la sorgente del miracolo e bagnarsi segnandosi la fronte, così sarà benedetto dalla Madonna.


 Man sprach das Jahr 1557, der Tag war der 22. April, als ein Bauer Namens Bertolino daran war Holz zu sammeln. Er sah ein starkes Licht mit der Jungfrau Maria, welche ihn aufforderte der Gemeinschaft die schönste der Nachrichten zu verkünden. Die Mutter Gottes hatte das Dörfchen Giulianova um durch eine Wallfahrtskirche geehrt zu werden ausgewählt. Als Beweis dieses ewigen Wunders, begann eine Quelle aus dem Fuße eines Olivenbaums zu sprießen, welche heute noch existiert. Wer durch das Dorf zieht, sei eingeladen die Wunderquelle zu besuchen und sich dort ohne Zögern zu nassen. Die Madonna segnet denjenigen, der sich das Kreuzzeichen macht.

 In the far April 22nd 1557, the farmer Bertolino was picking up wood, and saw a big light, with the smiling Virgin. She assigns him to announce the community the most beautiful notice: God's Mother chooses the small town of Giulianova to be honoured with the construction of a sanctuary. As prove of this miracle, a still existing, pure water source was gushing on the foot of an olive tree. The visitor, who passes throw this small town, may visit the source of miracle and will be blessed from the Madonna, when he wet himself without delay and make the sign of the cross.


 Le 22 avril 1557, un paysan Bertolino était occupé à ramasser le bois et tout d'un coup il vit une grande lumière avec la Vierge souriante, qui le chargeait d'annoncer à la communauté, la plus belle nouvelle : la Mère de Dieu avait choisi la ville de Giulianova pour y construire un sanctuaire en son honneur. La preuve réelle de ce miracle est, qu'aux pieds d'un olivier, surgit une source d'eau pure, qui existe encore aujourd'hui. Si celui qui visite cette source d'eau se baigne le front, il sera béni par la Vierge.





## Campovalano

 Noto per la sua chiesa monumentale ed annesso convento del X secolo dedicato a S. Pietro è ricco di testimonianze di pietre, statue lignee e di affreschi di varie epoche. Nel 1967, nella piana adiacente,

vennero eseguiti i primi scavi archeologici di una delle maggiori necropoli Picene datate dal XIV a III secolo A.C.. Ad oggi sono state scavate circa 600 tombe delle oltre 2.500 presunte, con recupero di vario materiale esposto nei musei archeologici di Campli e di Chieti, in attesa di nuova collocazione nel Parco Archeologico di Campovalano attualmente in fase di definizione. E' in progetto la costruzione di un tumulo multimediale di uno stabile adibito alla reception, servizi e mostra.

 Bekannt wegen seiner monumentalen Kirche mit anliegendem Kloster aus dem X Jahrhundert, welches dem St. Petrus gewidmet ist. Reich an Zeugnissen wie Steine, hölzerne Statuen und Wandgemälde der verschiedenen Epochen. 1967 wurden in der Ebene die ersten archäologischen Ausgrabungen einer der größten Nekropole Picene zwischen dem XIV und III Jahrhundert v. Chr. gemacht. Bis heute wurden ca. 600 der geschätzten 2500 Gräber geborgen. Verschiedenes Material wurde geborgen welches vorläufig in den archäologischen Museen von Campli und Chieti ausgestellt werden, bis der archäologische Park, in Ausbaufase, mit einem geeigneten Gebäude mit Rezeption, Service und Ausstellung fertig erstellt sein wird. Zurzeit wird die multimediale Grabstätte gebaut.

 Famous for his giant church and the annex monastery of the X century dedicated to St. Peter, rich in witnesses of stones, statues, wooden sculptures and frescos of various ages. On 1967, in the plain, started the first archaeological excavations of one of the larger necropolis Picene, dated from XIV to III Century B. Ch. Until today was excavated about 600 sepulchres of the after 2500 presumed, with rescue of various materials showed in the archaeological museum of Campli and Chieti, awaiting the arrangement of the entire archaeological park. It is actually in phase of construction of a multimedia grave and adjusts of the all area with realisation of a building allocated to reception, service and show.

 Très renommé par son église monumentale et le couvent du X siècle annexe, qui est dédié à St Pierre, riche en témoignages de pierre, statues linéaires et fresques de périodes différentes. En 1967, on effectua dans la petite plaine les premiers fouilles d'une des plus importantes nécropoles Picene datant du XIVème siècle avt J.C. Jusqu'à nos jours on a fouillé environ 600 tombes sur les 2500 prévues, ce qui a permis de récupérer pas mal de matériel actuellement exposé au musée archéologique de Campli et de Chieti dans l'attente de pouvoir les placer dans le Parc Archéologique, dont la construction d'un tumule multimédia et la mise au point de toute la surface en vue de réaliser un établissement comprenant réception, services et expositions sont encore en phase de réalisation.



